



KS § 85

D.nr. KS/2022:178 – 105

## Avslutande av vänortsavtal med Priozersk kommun

### Beslut

Kommunstyrelsen föreslår kommunfullmäktige besluta att

1. avsluta vänortsavtal med Priozersk kommun, Ryssland.

### Yrkanden

Maria Nerby (C), Lena Rundberg (C), Catharina De Geer (KD) och Ingrid Fäldt (S) yrkar bifall till liggande förslag.

### Beslutsgång

Ordföranden finner att det bara finns ett förslag till beslut och att detta blir kommunstyrelsens beslut.

### Beskrivning av ärendet

2003-04-28 fattade kommunfullmäktige beslut om att ingå ett vänortsavtal med Priozersk kommun, Ryssland.

Syftet med vänortsavtalet var att:

- \* Att främja vänskap och samarbete mellan de två kommunerna.
- \* Att stimulera utbyte av kunskap och erfarenheter mellan kommunerna.
- \* Att skapa kontakter mellan medborgarna i Strängnäs och Priozersk.
- \* Att ge medborgarna i kommunerna möjlighet att utbyta kunskap och erfarenheter inom olika områden.

Det finns en lokal Strängnäs-Priozersk förening som hanterat vänortsarbetet. Föreningen i Strängnäs har inte haft någon aktivitet under senare år då kontaktpersoner i Priozersk inte svarat på kontaktförsök. Föreningen har inte heller tagit del av kommunens anslag för vänortsarbete under tiden som aktivitet saknats.

Trots avtalet mellan kommunerna har det alltså under flera år inte funnits någon aktivitet mellan Strängnäs och Priozersk och därför föreslås att avtalet avslutas.

### Ekonomiska konsekvenser för kommunen

Beslutet medför inga ekonomiska konsekvenser för kommunen.

### Övriga konsekvenser

Beslutet medför inga övriga konsekvenser.

### Uppföljning

Ingen uppföljning krävs.

### Beslutsunderlag

Protokollsutdrag, KN §45, 2022-03-29, Avslutande av vänortsavtal med Priozersk kommun

Justerandes sign			Utdragsbestyrkande
------------------	--	--	--------------------



Bilaga, Samlingshandling för beslut och avtal om ingående av vänortssamarbete med vänorten Priozersk, 2022-02-01

**Beslutet skickas till**

Kommunfullmäktige

Vänorten Priozersk kommun

Justerandes sign			Utdragsbestyrkande
------------------	--	--	--------------------



KN § 45

KN/2022:25-105

## Avslutande av vänortsavtal med Priozersk kommun

### Beslut

Kulturnämnden föreslår kommunfullmäktige besluta att

1. avsluta vänortsavtal med Priozersk kommun, Ryssland.

### Beslutsgång

Ordföranden finner att det bara finns ett förslag till beslut och att detta blir nämndens beslut.

### Beskrivning av ärendet

2003-04-28 fattade kommunfullmäktige beslut om att ingå ett vänortsavtal med Priozersk kommun, Ryssland.

Syftet med vänortsavtalet var att:

- \* Att främja vänskap och samarbete mellan de två kommunerna.
- \* Att stimulera utbyte av kunskap och erfarenheter mellan kommunerna.
- \* Att skapa kontakter mellan medborgarna i Strängnäs och Priozersk.
- \* Att ge medborgarna i kommunerna möjlighet att utbyta kunskap och erfarenheter inom olika områden.

Det finns en lokal Strängnäs-Priozersk förening som hanterat vänortsarbetet. Föreningen i Strängnäs har inte haft någon aktivitet under senare år då kontaktpersoner i Priozersk inte svarat på kontaktförsök. Föreningen har inte heller tagit del av kommunens anslag för vänortsarbete under tiden som aktivitet saknats.

Trots avtalet mellan kommunerna har det alltså under flera år inte funnits någon aktivitet mellan Strängnäs och Priozersk och därför föreslås att avtalet avslutas.

### Ekonomiska konsekvenser för kommunen

Beslutet medför inga ekonomiska konsekvenser för kommunen.

### Övriga konsekvenser

Beslutet medför inga övriga konsekvenser.

### Uppföljning

Ingen uppföljning krävs.

### Beslutsunderlag

Tjänsteutlåtande, Avslutande av vänortsavtal med Priozersk kommun, Ryssland, 2022-03-01

Bilaga, Samlingshandling för beslut och avtal om ingående av vänortssamarbete med vänorten Priozersk, 2022-02-01

Justerandes sign			Utdragsbestyrkande
------------------	--	--	--------------------



**Beslutet skickas till**

Kommunstyrelsen

Kommunfullmäktige

Vänorten Priozersk kommun

---

Justerandes sign			Utdragsbestyrkande
------------------	--	--	--------------------

STRÄNGNÄS KOMMUN		ÄRENDEKORT			
Kommunstyrelsens förvaltning					
Diarienummer...:	84/2003 KK	Uppläggn.dat.....:	2003-03-20		
Diarium.....:	KK	Hänv.dnr.....:			
Diplan.....:	105	Beslutsinstans.....:	KS/KF		
Avdelning.....:		Sammantr.dat.....:	2003-04-28		
Från/Till.....:	Kommunledningskontoret	Bevakning dat.....:			
Rem.instans.....:		Avslutat datum.....:	2003-05-07		
Objekt/Projekt...:		Medd/Deleg.....:			
Handläggare.....:	Viktor Norberg	Sekreteress.....:	N		
Ärendemening..:	Vänortsavtal med Priozersk kommun, Ryssland	Förvaras.....:			
		Gallras datum.....:			
	Beslut	I/U	Handl.innehåll	Handl.dat	Notering
1		E	Klk, tjänsteutlåtande 030315	2003-03-18	
2	KS § 150/2003	I	KS-beslut 030407	2003-04-23	KF
3	KF § 135/2003	I	KF-beslut 030428	2003-05-07	Exp: Klk, Akten.



# STRÄNGNÄS KOMMUN

Kommunledningskontoret

Avsändare, tjänsteställe,  
Viktor Norberg  
0152-292 27

Dat 2003-03-15

KS 366:1  
KF 27:2

TJÄNSTEUTLÅTANDE

Till Kommunstyrelsen

## Vänortsavtal med Priozersk kommun, Ryssland

Strängnäs kommun har inlett vänortskontakt med den ryska kommunen Priozersk i Leningrads län. Tidigare kontakter har förekommit, dock har skriftligt vänortsavtal saknats.


I enlighet med fastställd vänorts-och internationell strategi föreligger nu förslag till ett skriftligt vänortsavtal, detta efter besök i Priozersk av kommunfullmäktiges ordförande Anders Svensson, Strängnäsbygdens vänortsförenings ordförande Leif Lindström, kontaktperson Benny Berglund, Lars Pihl från Strängnäs Rotary samt tolk Serafima Berglund.

Kommunledningskontoret föreslår därför

att kommunstyrelsen beslutar föreslå kommunfullmäktige besluta

att godkänna förslaget till vänortsavtal mellan Strängnäs kommun och Priozersk kommun.

  
Dag Tingsgård  
Kommunchef

  
Viktor Norberg  
Projektledare

Postadress	Besöksadress	Telefon	Telefax	Bankgiro
645 80 STRÄNGNÄS	Postgiro Nygatan 10 10 33 50-5	vx 0152-291 00	0152-291 14	621-6907

KS

## VÄNORTSAVTAL

Följande vänortsavtal har slutits mellan Strängnäs Kommun i Sverige och Priozersk Kommun i Ryssland.

Avsikten med vänortsavtalet är:

- Att främja vanskap och samarbete mellan de två kommunerna.
- Att stimulera utbyte av kunskap och erfarenheter mellan kommunerna.
- Att skapa kontakter mellan medborgarna i Strängnäs och Priozersk.
- Att ge medborgarna i kommunerna möjlighet till att utbyta kunskaper och erfarenheter inom olika områden.

Sådant utbyte, som ska baseras på en demokratisk syn på samhället, kan gälla områden som kultur, historia, utbildning, handel och industri, sport, turism och miljö.

Utbyte kan ske mellan kommunen, förvaltningar kommitteer, enskilda medborgare, skolor, föreningar, handel, industri och andra organisationer.

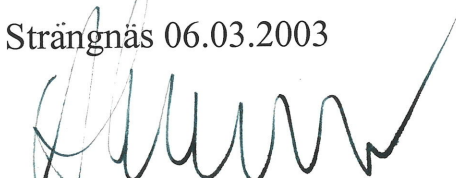
De två kommunerna skall gemensamt utarbeta ett program årsvis.

Vänortsavtalet inkluderar en bilaga, som bland annat reglerar ansvaret för att betala adragna rese- och levnadsomkostnader under utbyten mellan kommunerna.

Derma överenskommelse skall trädä i kraft efter godkännande av kommunfullmäktige eller motsvarande organ i båda kommunerna.

Vänortsavtalet är upprättat på ryska, svenska och engelska i 2 exemplar.

Strängnäs 06.03.2003



---

Anders Svensson

Kommunfullmäktiges ordförande  
Strängnäs Kommun



Priozersk 06.03.2003



---

The seal of Priozersky district is circular with the text "Приозерский район Ленинградской области" around the perimeter. In the center, there is a shield containing a stork, a symbol associated with the district.

Sergey Yakhnyuk

The major of administration  
Priozersky district

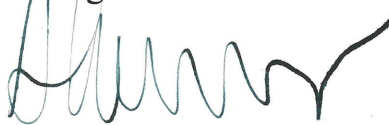
## TILLÄGG TILL VÄNORTSAVTAL

Mellan Strängnäs Kommun i Sverige och Priozersk Kommun i Ryssland.

I utbytet mellan Strängnäs Kommun och Priozersk Kommun skall följande regler tillämpas i vänortsavtalet:

- Den besökande skall betala sina resekostnader till och från destinationen i vördlandet i överenskommelse mellan parterna.
- Värden skall betala kostnader för kost och logi, resekostnader i vördlandet och andra kostnader i samband med arrangemang gjorda av värden. Den besökande skall betala andra kostnader.
- Den besökande är ansvarig för att förvissa sig om att besökarna är försäkrade mot kostnader för sjukdom och olyckor, som inte täcks i avtal mellan Sverige och Ryssland.
- Varden har inget ansvar för kostnader den besökande adragit sig i samband med sjukdom eller olyckor under vistelsen i Sverige eller i Ryssland.
- Extra paragraf: Ansvaret för varje part och dess medborgare som deltar i utbyte täcks inte av detta avtal.

Strängnäs 06.03.2003



Anders Svensson

Kommunfullmäktiges ordförande  
Strängnäs Kommun



Priozersk 06.03.2003



Sergey Yakhnyuk

The major of administration  
Priozersky district





# ДОГОВОР

## между городами побратимами.

Следующий договор заключен между коммуной г.Стренгнес в Швеции и управлением г.Приозерск в России.

### ЦЕЛЬ ДОГОВОРА:

- Содействовать дружбе и сотрудничеству между двумя городами,
- Стимулировать обмен знаниями и опытом,
- Создать контакты между жителями двух городов,
- Дать возможность жителям обоих городов обмениваться знаниями и опытом в различных областях.

Такой обмен, базирующийся на демократическом взгляде на общество, может касаться таких областей, как: культура, история, образование, торговля, промышленность, спорт, туризм и охрана окружающей среды.

Обмен может происходить между коммунами, отделами, комитетами, отдельными гражданами, школами, объединениями, торговыми, промышленными и другими организациями.

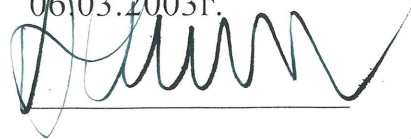
Оба города будут выработать программу на каждый год.

Договор включает приложение, которое между прочими вопросами регулирует ответственность за оплату проезда и проживания в процессе обмена между городами.

Это соглашение вступит в силу после одобрения его уполномоченными лицами двух городов.

Договор между городами-побратимами выполнен на шведском и русском языках.

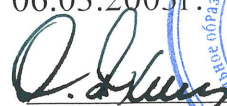
Швеция  
Коммуна города  
Стренгнес  
06.03.2003г.



/ Anders Svensson/  
Kommunfullmaktiges ordförande  
Strangnas Kommun



Россия  
Ленинградская область  
Приозерск  
06.03.2003г.



/С.В.Яхнок/  
Глава  
муниципального образования  
Приозерский район  
Ленинградской области



# ПРИЛОЖЕНИЕ К ДОГОВОРУ

между городами-побратимами Стренгнес в Швеции и Приозерск в России.

В процессе обмена между двумя городами будут выполняться следующие правила договора:

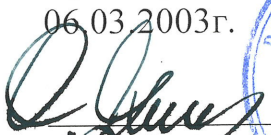
- Посещающий будет оплачивать проезд до места назначения в приглашающей стране и обратно по договоренности между сторонами.
- Приглашающая сторона оплачивает проживание и питание, проезд по своей стране и другие расходы, связанные с программой, составленной приглашающей стороной. Остальные расходы оплачивает посещающая сторона.
- Посещающая сторона несет ответственность за страхование своих делегатов на случай болезни или несчастного случая, не входящих в договор между Швецией и Россией.
- Приглашающая сторона не несет ответственности за расходы, связанные с болезнью или несчастным случаем, могущими произойти с гостями во время пребывания в Швеции или России.
- Добавочный параграф: ответственность за каждую сторону или ее граждан, принимающих участие в обмене, этот договор не включает.

Швеция  
Коммуна города  
Стренгнес  
06.03.2003г.

  
/Anders Svensson/  
Kommunfullmaktiges ordförande  
Strangnas Kommun



Россия  
Ленинградская область  
Приозерск  
06.03.2003г.

  
/С.В. Яхнюк/  
Глава  
муниципального образования  
Приозерский район  
Ленинградской области



## TWINNING AGREEMENT

The following twinning agreement has been concluded between the Municipality of Strängnäs in Sweden and the Municipality of Priozersk in Russia.

The purpose of the twinning agreement is:

- To promote friendship and collaboration between the two communes.
- To stimulate the exchange of knowledge and experience between local governments.
- To create contacts between the citizens of Strängnäs and Priozersk.
- To give the citizens of the communes the opportunity to exchange knowledge and experience in different areas.

Such exchanges, which shall be based on a democratic outlook on society, can cover areas such as culture, history, education, trade and industry, sport, tourism and environment.

Exchanges may be made between local government, committees, departments, individual citizens, schools, societies, trade, industry and other organizations.

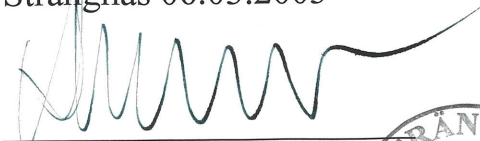
The twin communes shall jointly frame a programme for each year.

The twinning agreement includes an appendix, which regulates, among other things, the responsibility for payment of travel expenses and living expenses incurred during exchanges between the communes.

This agreement shall enter into force after approval by the councils or equivalent bodies of each municipality.

The current agreement is concluded in Russian, Swedish and English in 2 copies.

Strängnäs 06.03.2003



Anders Svensson



The chairman of the Council  
the Municipality of Strängnäs

Priozersk 06.03.2003



Sergey Yakhnyuk



The major of administration  
Priozersky district

## APPENDIX TO TWINNING AGREEMENT

Between the Municipality of Strängnäs in Sweden and the Municipality of Priozersk in Russia.

For exchanges made between the Municipality of Strängnäs and the Municipality of Priozersk under the twinning agreement the following rules shall apply:

- The visiting party shall pay its travelling expenses to and from the destination in the host country agreed by the parties.
- The host party shall pay expenses for board and lodging, travel expenses in the host country and other costs associated with arrangements made by the host party. The visiting party shall pay other expenses.
- The visiting party is responsible to ensure that visitors are insured against expenses for illness and accidents, which are not covered in agreements between Sweden and Russia.
- The host party has no responsibility for expenses incurred due to illness or accident by the visiting party during its visit in Sweden or in Russia.
- Additional paragraph: The responsibilities of each party and its citizens who participate in the exchange are not covered by this agreement.

Strängnäs 06.03.2003

  
Anders Svensson

The chairman of the Council  
the Municipality of Strängnäs



Priozersk 06.03.2003

  
Sergey Yakhnyuk

The major of administration  
Priozersky district





Администрация муниципального образования  
"Приозерский район Ленинградской области"

**ДУДНИКОВА  
ЕКАТЕРИНА ГЕОРГИЕВНА**

Начальник управления  
социальной защиты населения

Россия, 188760

Ленинградская область,

Приозерск ул. Красноармейская. 15а

тел. факс: (8-279) 24473

e-mail: adm\_priozersk@mail.spmil.ru

Факс: (8-279) 25392

Дудникова  
Екатерина  
Priozersk  
social - bureau

Kommunstyrelsen  
Kommunfullmäktige

Sammanträdesdatum

2003-04-07

2003-04-28

38

25

KS § 150

Dnr 84/2003-105

KF § 135

**Vänortsavtal med Priozersk kommun, Ryssland.**

Strängnäs kommun har inlett vänortskontakt med den ryska kommunen Priozersk i Leningrads län.

Föreligger tjänsteutlåtande 2003-03-15 från kommunledningskontoret, vari redovisas ett förslag till vänortsavtal, detta framtaget efter besök i Priozersk.

**Beslut** Kommunstyrelsen beslutar föreslå kommunfullmäktige besluta att godkänna förslaget till vänortsavtal mellan Strängnäs kommun och Priozersk kommun.

**Beslut** Kommunfullmäktige beslutar i enlighet med kommunstyrelsens förslag.

Kommunledn.kont  
Akten

Justerandes sign

KF

Utdragsbestyrkande